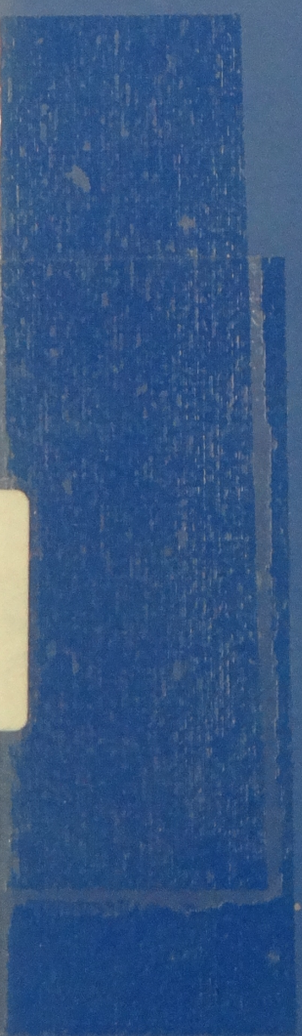
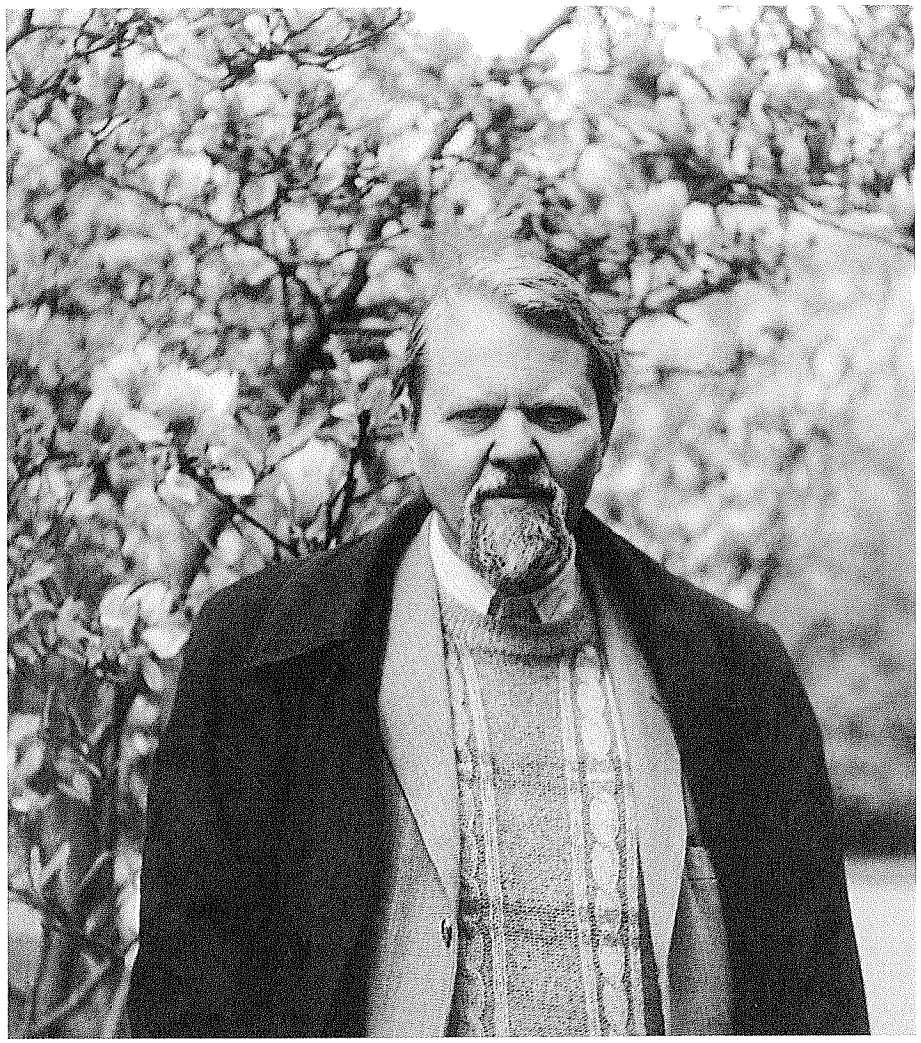
The Black Master

Essays on Central Eurasia

Edited by
Stéphane Grivelet · Ruth I. Meserve
Àgnes Birtalan · Giovanni Stary



Harrassowitz Verlag



X 159596

The Black Master

Essays on Central Eurasia in Honor of György Kara on His 70th Birthday

Edited by
Stéphane Grivelet · Ruth I. Meserve
Àgnes Birtalan · Giovanni Stary

2005
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

SZTE Klebelsberg Könyvtár
J000982213



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.ddb.de abrufbar.

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the internet at http://dnb.ddb.de.e-mail: cip@dbf.ddb.de

For further information about our publishing program consult our website at http://www.harrassowitz.de/verlag

© Otto Harrassowitz KG, Wiesbaden 2005
This work, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.
Printed on permanent/durable paper.
Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany
ISBN 3-447-05186-8

X 159596

Contents

A List of György Kara's Publications VII
Compiled by ÁGNES BIRTALAN

CHRISTOPHER P. ATWOOD
Poems of Fraternity: Literary Responses to the Attempted Reunification of Inner Mongolia and the Mongolian People's Republic 1

BRIAN BAUMANN
"*Nakshatra* Astrology" in Antoine Mostaert's *Manual of Mongolian Astrology and Divination* 11

ÁGNES BIRTALAN
An Invocation to Dayan Dērx Collected from a Darkhad Shaman's Descendant 21

MIHÁLY DOBROVITS
The *Tölis* and the *Tarduš* in Old Turkic Inscriptions 33

JOHAN ELVERSKOG
Sagang Sechen on the Qing Conquest 43

JUHA JANHUNEN
On the Development of the Sibilant System of Qinghai Bonan 57

MARTA KIRIPOLSKÁ
A Few Remarks on Some Mongolian Texts in Stockholm 65

RUTH I. MESERVE
The Snowcocks of Central Asia and Mongolia 75

DANIEL PRIOR
Tonyuquq's Humiliation and an Old Turkic Etymology 85

ANDRÁS RÓNA-TAS
Turko-Mongolian Etymologies: Turkic *yarp* 95

VOLKER RYBATZKI
Personal Names and Titles of the Naiman in the Secret History of the Mongols 103

YOSHIO SAITÔ
On the Word ‹bwrsw› in West Middle Mongolian 115

ALICE SÁRKÖZI
Proper Names in the First Chapter of the Mongolian
Suvarṇaprabhāsottama-sūtra 121

ALEXEI G. SAZYKIN
Mongolian Xylographs in St. Petersburg's Collections 137

JUDIT VINKOVICS
A Thangka from Late 19th Century Inner Mongolia in the Collections of
The Ferenc Hopp Museum of Eastern Asiatic Arts in Budapest 147

PETER ZIEME
Uigurische Fragmente aus der *Pañcarakṣā* 151

Proper Names in the First Chapter of the Mongolian Suvarṇaprabhāsottama-sūtra

ALICE SÁRKÖZI

The Suvarṇaprabhāsottama-sūtra was one of the most popular books of Buddhism that is testified by the many translations into different languages and by the existence of several recensions. There exist translations in Chinese, Tibetan, Khotanese, Saka, Uighur, Sogdian, Tangut, Manchu, Mongolian (Classical and the Modern Khalkha), Kalmuck, Oirat, and Buriat.

In Classical Mongolian the earliest translation of the Altan Gerel was prepared by the famous Sakya monk, Šes-rab-seṅ-ge in the 14th century from Tibetan and Uighur. Prof. Bira suggests the years of 1330s referring to the colophon published by Damdinsüren that says: *Toγon Temür qaγan-i yeke suu-dur dulduyidču Esen Temür tayiqu orčiγuluγsan* "Esen Temür tayiqu had (the book) translated relying on his Majesty's fortune of Toγon Temür qaγan" (Bira, 2001: 329; Damdinsüren 1979: 39-49). Several later copies were prepared as indicated in the colophons of two versions published by Damdinsüren (1979). One of these individual copies was found by Damdinsüren in Ulan Bator in the temple of Janraiseg (Spyan-ras-gzig or Avalokiteśvara) (Bilgüdei 1998: 456) and the other, a manuscript, is preserved in the Ulan Bator State Library No 16858. The previous one was translated in 1659, while the latter one in 1721.

A Kharchin manuscript version of 29 chapters is preserved in Budapest, in the Library of the Hungarian Academy of Sciences (Kara 2000: Mong 77). Its transcription was published by Prof. Kara. The translator of this work was Yon-tan bsaṅ-po (Yon-tan-bzaṅ-po dge-slong) and may be that he was also the engraver. In the second part of the colophon he is mentionned as Mongγol-un Sayin erdem-ü arqad and it is said that he added a blessing to the colophon. The sponsor was Altan Khan's grandson, Ilaγuγsan buyan-u erketü Bayaγud baγatur qung tayiǰi, who also is mentioned by the names Ilaγuγsan buyan-u erketü baγatur qung tayiǰi, or Ilaγuγsan buyan-u erke Bayaγ-ud baγatur qung tayiǰi. The work was made in 1584 (Kara 1968: 7-8).

A xylograph version is preserved in Budapest in the private possession of G. Kara, who kindly offered it to me to work on. It is also a 29 chapter version and has a rather short colophon indicating the name of the translator and engravor, the year and place of the translation: *Arslan boγda Sakimuni-yin nomlaγsan Altan gerel-tü erketü sudur-nuγud-un qaγan-i : ayaγ-q-a tegimlig Umjad Lubsang bsinba amitan-u tusa-yin tulada keb-i bütügebei : Tayičing ulus-un Enke amuγulang-un ǰirγaduγar on namur-un segül sara-yin sayin edür-tür An ting men qaγalγan-u γadan-a saγuluγsan Vu dalay segülgeǰü γarγabai* "It was engraved and published by the

[publishing workshop] Fu dalay situated outside the An ting men gate in the 60th year of tranquillity (K'ang-hsi) of the Ch'ing Dynasty (1721)." This publishing house was active in the beginning of the 18th century (Heissig: 1954, 4).

The Mongolian Kanjur contains three versions of the Altan Gerel: Nos 176, 177, 178 (Ligeti: 1942). No 176 has 31 chapters. It was translated by Mati badr-a sagara śrī-badr-a toyin (Blo-bzang güsi rgya-mcho) who took Kun-dga 'od-zer Mañjusiri pandita mergen güsi's work as a model. The work was carried out in the early 17th century in the court of Ligdan Khan. Kun-dga 'od-zer was an outstanding figure of the Kanjur translation work.

The colophon of No 176 reads as follows: *Üǰegči yeke kelemürči ubadini kiged : ilaǰu tegüs nögčigsen-ü törö yosun-i bariǰu Nom-iyar bütügülügči kelemürči bande : Kidat-un debter-eče orčiγulǰu nayiraγul-un orosiγulbai: Mongγol-un kelen-dür Kun-dga 'od-zer Mañjusrī paṇḍita mergen gusi-dur dulduyidču : Mati badr-a sagar śrī badr-a toyin čorǰi orčiγulbai :*

Kanjur 177 is a 29 chapter version without a colophon; it is a copy of Šes-rab-seṅ-be's translation. Kanjur 178 consists of 21 chapters and was translated from the Tibetan.

The present paper intends to make a comparison of proper names of the first chapter of six versions available to the author. These versions are: Kara xyl., Budapest Ms, Damdinsüren coll., Kanjur 176, Kanjur 177, Kanjur 178.

Proper names well reflect the style and linguistic position of a text. Early versions mostly give Sanskrit names in Uighur forms, while later books followed the Tibetan practice of translating all the elements of a name into he native language. Here the Budapest manuscript represents this purist method where even the names of Maitreya and Mañjusrī are translated: *Yeke asaral-tu* and *J̌ögelen čog-tu*. Other versions give the Uighur forms of the names in case of well known mythological figures, while they also translate word for word the less common names.

The version from the Damdinsüren collection preserved the pre-classical orthography of using the letter *q* in front of *i: ǰoqiyaγči, ǰoqiyaγdaγsan, oqi, saqiqui* etc.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Anjadagündini	Qotala-yi medegči Gôndanay-a		Anjada-gündini	Anjadagündini	
Asvači[1]	Üǰen nomoγadduγsan		Asvači	Asvači	
Basbi[2]	J̌alaγači		Basiva	Basiva	
Maq-a nami[3]	Yeke neretü		Ma-ha-a-nami	Ma-ha-a-nadi	
Badaraki Maq-a gašib[4]	Sayin eke Yeke gerel-tü sakiγči		Badaraki Ma-ha-a-gašib	Badaki Ma-ha-a-gašib	
Urubila-gašib[5] Gay-a-gašib[6]	Gerel-i sakiγči Čaγ-un gerel sakiγči		Urubila-gašib Gay-a-gašib	Urubila-gašib Gay-a-gašib	
Nadi-gašib[7]	Gerel sakiči gün iruγar-tu		Nadi-gašib	Nadi-gašib	
Šaribudari[8]	Šarabodhi-yin köbegün		Šaribudari	Šaribudari	
Maq-a Modgalivani[9]	Modgal-a-yin yeke köbegün		Ma-ha-a Modgalavani	Ma-ha-a Modgalavani	

1 Skr. *Aśvajit* "one of the 16 *śrāvaka-s*". Tib. *Rta-thul*, *Mvy* 1037 gives: *Morin nomoγadqaγči* "Tamer of Hourse". Cf. Ligeti, *Répertoire*, p. 473. *Encyclopaedia*, 8.

2 Skr. *Vāṣpa* "one of the *śrāvaka-s*". Tib. *Rlangs-pa*, *Mvy* gives: *Ba-ašy-a*, the Tanjur version: *Üker-ün eǰen butaraqu aγur* "Lord of Cattle, Vapour".

3 Skr. *Mahānāma* "one of the 16 *śrāvaka-s*". Tib. *Ming-čhen*, Ligeti, *Répertoire*, p. 487, *Encyclopaedia*, p. 314.

4 Skr. *Mahā-kāśyapa*, Tib. *Ston-par khas-blangs 'od-srungs-čhe* "one of the 16 *śrāvaka-s*". Lokesh Chandra, 1026, *Encyclopaedia*, p. 310.

5 Skr. *Uruvilā-kāśyapa*, Tib. *Lten-rgyas-'od-srung* "Light keeper","one of the 16 *śrāvaka-s*", *Mvy* 1049 gives: *Urubila-kašib*, or the Tanjur version: *Gerel sakiγči Uru-bila*. Lokesh Chandra, 97, Encyclopaedia, p. 566.

6 Skr. *Gayā-kāśyapa*, Tib. *Ga-yā-'od-srung* "Light keeper of time", "one of the 16 *śrāvaka-s*, *Mvy* 1064 gives: Gay-a-kasib, *Encyclopaedia*, p. 170.

7 Skr. *Nadi-kāśyapa*, Tib. *Čhu-klung-'od-srung* "Light keeper River", "one of the 16 *śrāvaka-s*", *Mvy* 1050 gives *Mada kašib*, or the Tanjur version: *Gerel sakiγči müren*. Cf. Lokesh Chandra, 98, *Encyclopaedia*, p. 357.

8 Skr. *Śāriputra*, Tib. *Śa-ri'i bu* "disciple of Buddha", *Mvy* 1032 gives*: Šari-yin köbegün*". Lokesh Chandra 1024, *Encyclopaedia*, p. 480.

9 Skr. *Mahā Maudgalayāyana*, Tib. *Mo'u-dgal mchan čhen-po* "disciple of Buddha", *Mvy* 1033 gives: *Modgalavani*, or the Tanjur version: *Modgali-yin köbegün*. Lokesh Chandra 1025, *Encyclopaedia*, p. 336.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
	Bayasulang[10]		Nandi	Nandi	Nandi
Türbel ügei nom-un kürdün-i orčiγuluγči bodistv	Türbel ügei nom-un kürdün-i orčiγuluγči bôdhi-sadua	Tüiddel ügei nom-un kürdün-i orčiγuluγči bôdhi-sadua	Tüiddel ügei nom-un kürdün-i orčiγuluγči bôdhi-sadua	Türbel ügei nom-un kürdün-i orčiγuluγči bodistv	
Nasuda kičiyen nom-un kürdün-i orčiγulquy-a sedkil egüs= kegsen bodistv	Nasuda nom-un kürdün-i or= čiγul-un sedkil egüskegči bodistv	Nasuda nom-un kürdün-i orči= γuluγči sedkil egüskegsen	Nasuda kičiyen nom-un kürdün-i orčiγulγči sidkel egüs= kegsen	Nasuda kičiyen nom-un kürdün-i orčiγulquy-a sedkil egüskeg= sen bodistv	
Nasuda kiči= yegči bodistv[11]	Nasuda kiči= yenggüi	Nasuda kiči= yegči bôdhi-sadua	Nasuda oγoγata tegüsügsen kičiyegči	Nasuda kiči= yegči	
Ülü talbin kičiyegči bodistv[12]	Ülü talbin kičiyegči bôdhi-sadua	Ülü talbin kičiyegči bôdhu-sadua	Oγoγata ülü γoniγči bôdhi-sadua	Ülü talbin kičiyegči	
	Yeke asaral-tu bôdhi-sadua[13]	Maidari bôdhi-sadua	Mayidari bôdhi sadua	Mayidari	
Manjusiri bodistv[14]	J̌ögelen čoγ-tu bôdhi-sadua	Manǰusiri bôdhi-sadua	Mañjusrī	Mañjušrī	
Qamuγ-ača üǰegči erketü bodistv[15]	Qamuγ-ača üǰegči erketü yeke nigüle= sügči	Qamuγ-ača üǰegči erketü bôdhi-sadua	Nidüber üǰegči erketü bôdhi sadua	Qamuγ-ača nidüber üǰegči erketü	
Tarnis-un erketü qaγan bodistv		Toγtaγaqu-yin erketü qaγan bôdhi-sadua	Toγtaγaqu-yin erketü qaγan bôdhisadua	Toγtaγal-un erketü qaγan	

10 Skr. *Nanda*, Tib. *Dga'-go*, *Mvy* 1041 gives: *Bayasqulang* or *Bayasqulang-tu* "Delight". Cf. Ligeti, *Répertoire*, 489, Lokesh Chandra 130, *Encyclopaedia*, 363.

11 Skr. *Nityodyukta*, Tib. *Rtag-tu brcon*, *Mvy* 696 gives: *Nasuda kičiyegči* "Always busy".

12 Skr. *Anikṣiptadhura*, Tib. *Brcon-pa mi gton*, *Mvy* 719 gives: *Ülü talbiqui kičiyenggui*, or in the Tanjur version: *Kičiyen ülü talbigči* "Not desisting from his endevour".

13 Skr. *Maitreya*, Tib. *Byams-pa*. Ligeti, *Répertoire*, p. 488.

14 Skr. *Mañjusrī*, Tib. *'J̌am-dpal-dbyangs*, Ligeti, *Répertoire*, p. 488.

15 Skr. *Avalokiteśvara*, Tib. *Spyan-ras gžigs-dbang phyug*, *Mvy* 645 gives: *Nidüber üǰegči* and the Tanjur version: *Nidüber üǰegči erketü*.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Yeke uqaγan bilig-iyer ǰokiyaγdaγsan qaγan bodistv[16]	Yeke uqaγan-iyar ǰokiyaγči qaγan bôdhi-sadua	Yeke uqaγan bilig-iyer ǰokiyaγdaγsan-u qaγan bôdhi-sadua	Yeke sambaγ-a-iyar ǰokiyaγ= san-u bôdhi sadua	Yeke uqaγan bilig-iyer ǰokiyaγdasγan qaγan	
Aγulas-un qaγan bodistv[17]	J̌ibqulang-tu aγulas-un qaγan	Aγulas-un qaγan bôdhi-sadua	Sümbür aγulas-un degedü qaγan	Aγulas-un qaγan	
Gün dalay-yin qaγan bodistv	Gün dalay-yin qaγan bôdhi-sadua	Gün dalay-yin qaγan bôdhi-sadua	Gün yeke dalay-yin qaγan	Gün dala-yin qaγan	
Erdeni-yin oki bodistv[18]	Yeke erdini-yin orgil bôdhi-sadua		Erdeni-yin duvaja	Erdeni-yin oki	
Erdeni-yin yeke oki bodistv[19]		Erdeni-yin yeke oqi bôdhi-sadua	Erdeni-yin yeke duvaja	Erdenis-ün yeke oki	
Gšidi-garbi[20]	Γaǰar-un ǰirüken	Gašidi-garbi	Gandi-garbi	Gšidi-garbi	
		Erdeni-yin yeke oqi bôdhi-sadua	Erdeni-yin yeke duvaja		
	Oγtaγuy-yin ǰirüken[21]	Angaša-garbi	Anagaša Garbi	Angaš-a-garbi	

16 Skr. *Samanta-caritramati*, Tib. *Kun-tu spyod-pa'i blo-gros*, *Mvy* 681 gives: *Qamuγ-a oyun-u yabudal* "One with Far-reaching Wisdom", and in the Tanjur version: *Belge bilig tegüsügsen qotala yabudal-tu* "Having transcendent cognition in all activities".

17 Skr. *Śailendrarāja*, Tib. *Ri-dbang-gi rgyal-po*. Ligeti, *Répertoire*, p. 472: *Aγulas-un erketü qaγan* "Buddha du confession", *Encyclopaedia*, p. 468.

18 Skr. *Ratna-ketu*, Tib. *Rin-po čhe'i tog*, *Mvy* 654 gives: *Erdeni-yin oki-tu* "One with a top-jewel" and in the Tanjur: *Erdeni oki* "Top-jewel".

19 Skr. *Ratna-dhvaja*, Tib. *Rin-čhen rgyal-mchan*, *Mvy* 662 gives: *Erden-yin duvaǰa* "Precious banner".

20 Skr. *Kṣhitigarbha*, Tib. *Sa'i sñing-po*, *Mvy* 652 gives: *Γaǰar ǰirüken* "Essence of the earth". Cf. Grünwedel, p. 141, *Encyclopaedia*, p. 164.

21 Skr. *Ākāśagarbha*, Tib. *Nam-mkha'i sñing-po*. *Mvy* 647 gives: *Oγtaγuy-yin ǰirüken* "Essence of Heaven". Cf. Grünwedel, p. 141, *Encyclopaedia*, p. 7.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Γartaγan erdeni erketü bodistv[22]	Γar-taγan erdeni-yin erketü	Γar-taγan erdini bôdhi-sadua	Γar-taγan erdeni-yin erketü	Γar-taγan erdeni-yin erketü	
Včirbani[23] bodistv	Γar-taγan včir-tu	Včira-bani bôdhi-sadua	Včir-un alaγan	Včir-bani	
Bayasqulang küčütü bodistv	Bayasqulang küčütü	Bayasqulang küčütü bôdhi-sadua	Bayasqulang küčütü	Yeke bayasqulang küčütü	
Yeke nom-un küčün bodistv	Yeke nom-un küčütü	Yeke nom-un küčün bôdhi-sadua	Yeke nom-un küčün bôdhi-sadua	Yeke nom-un küčün	
Masida gerel-i ǰokiaγči bodistv	Masida gerel-i ǰokiyaγči	Masida gerel ǰoqiyaγči	Yeke gerel čimegtü	Masida gerel ǰokiyaγči	
Altan gerel yekede ǰokiyaγči	Altan gerel-i yekede ǰokiyaγči	Altan gerel yekede ǰoqiyaγči Erdeni-yin yeke oqi bôdhi-sadua	Yeke altan gerel čimegtü	Altan gerel yekede ǰokiyaγči	
Ariγun šaγšabad-tu bodistv	Aryiun šaγšabad-tu	Aryiun čaγšabad-tu bôdhi-sadua	Aryiun šaγšabad-tu bôdhi-sadua	Aryiun šaγšabad-tu	
Nasuda diyan oy-tu bodistv	Nasuda diyan bôdhi-sadua	Nasu-da diyan bôdhi-sadua	Nasuda samadi-tu	Nasuda diyan	
Masida ariγun oy-tu bodistv	Masi ariγun oyi-tu bôdhi-sadua	Masi ariγun oyitu bôdhi-sadua	Ariγun bilig-tü	Masida ariγun oyutu	
Čing kiči= yenggüi-tü bodistv	Kičiyenggüi bôdhi-sadua	Čing kiči= yenggüi-tü bôdhi-sadua	Čing batu kičiyenggüi-tü	Čing kiči= yenggüi-tü	
Oytaryui -tur eng adali sedkil-tü bodistv	Oytaryui-tur adali sedkil-tü	Oytaryui-dur adali sedkil-tü bôdhi-sadua	Oytaryui-dur adali sedkil-tü	Oytaryui-dur adali sedkil-tü	

22 Skr. *Ratna-pāni*, Tib. *Phyag-na rin-čhen*, Mvy 655 gives: *Γar-taγan erdeni-tü* "One with a gem in his hand", *Encyclopaedia*, p. 426.

23 Skr. *Vajra-pāni*, Tib. *Phyag-na dor-ǰe*, *Mvy* 649 gives: *Γar-taγan včir-tu* "One with a *vajra* in his hand". Cf. Grünwedel, p. 140, *Encyclopaedia*, p. 586.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Yeke irüger-i ülü talbiγči bodistv	Yeke küsekü möri ülü tal= biγči bôdhi-sadua	Yeke irügeri ülü talbiγči	Yeke irüger ülü talbiγči	Yeke irüger-i ülü talbiγči	
Em öggügči bodistv	Em öggügči	Em-i öggügči bôdhi-sadua	Em öggůgči	Em öggügči	
Nisvanis-un ebečin-i arilγaγči bodistv	Darumtatu mungqaγ ebedčin-i arilγaγči bôdhi-sadua	Nisvanis-un ebečin-i arilγaγči bôdhi-sadua	Nisvanis-un ebedčin-i arilγaγči	Nisvanis-un ebedčin-i arilγaγči	
Otačin-u qaγan bodistv[24]	Otačin-u qaγan bôdhi-sadua	Otačin-u qaγan bôdhi-sadua	Otačin-u qaγan	Otačin-u qaγan	
Üǰebesü bayasqulang-tu qaγan bodistv	Ündür bayasqulang-tu qaγan bôdhi-sadua	Üǰebesü bayasqulang-tu qaγan bôdhi-sadua	Ülemǰi bayasqulang-tu	Yeke egülen bayasqulang-iyar ündüyidüg= sen qaγan	
Degedü vivangirid oluγsan bodistv	Degedü esi üǰekün-i oluγsan bôdhi-sadua	Degedü vivanggirid oluγsan bôdhi-sadua	Degedü vivangirid oluγsan	Degedü vivangirid oluγsan	
Yeke egülen[25] Ariγun gerel bodistv	Yeke egülen Ariγun gerel-tü	Yeke egülen Ariγun gerel bôdhi-sadua	Yeke egülen Ariγun gerel	Yeke egülen Ariγun gerel-tü	
Yeke egülen Nom-i bariγči bodistv	Yeke egülen Nom-i bariγči	Yeke egülen Nom bariγči	Yeke egülen Nom-i tedkügči	Yeke egülen bariγči	
Yeke egülen Bayasqulang aldar-tu	Yeke egülen Bayasqulang aldar-tu	Yeke egülen Bayasqulang aldartu bôdhi-sadua	Yeke egülen Bayasqulang aldar-tu	Yeke egülen Bayasqulang aldar-tu	

24 Skr. *Bhaiṣajyarāja* "name of a Bodhisattva" Edgerton, p. 412, "the medicine king" Waddell, p. 353.

25 *Yeke egülen* is the Mongolian equivalent of the Skr. *Mahāmegha* and Tib. *Sprin-čhen*. Grünwedel, p. 120. This is the first part of some twenty names of Tathāgatas. Edgerton, p. 425.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Yeke egülen Kiǰayalal ügei aldar-i üǰügülügči bodistv	Yeke egülen Kiǰayalal ügei aldar-i üǰügülügči bodistv	Yeke egülen Kiǰayalal ügei aldari üǰügülügči	Yeke egülen Kiǰayalal ügei aldar üǰügülügči	Yeke egülen Kiǰayalal ügei aldar-i üǰügülügči	
Yeke egülen Arslan dayutu bodistv[26]	Yeke egülen Arslan dayutu bodistv	Yeke egülen Arslan dayutu bôdhii-sadua	Yeke egülen Arslan dayutu	Yeke egülen Arslan dayutu	
Yeke egülen Sürüg-ün manglai dayutu bodistv	Yeke egülen Sürüg-ün degedü dayutu	Yeke egülen Sürüg-ün manglai dayutu	Yeke egülen Sürüg-ün manglai ǰayan dayutu	Yeke egülen Sürüg-ün manglai dayutu	
Yeke egülen Öljei-tü bodistv Yeke egülen Erdeni čoγ-tu bodistv	Yeke egülen Erdeni čoγ-tu bôdhi-sadua	Yeke egülen Öljei-tü Yeke egülen Erdini öljei-tü	Yeke egülen Öljei-tü Yeke egülen Erdeni erdem-tü	Öljei-tü Yeke egülen Erdeni čoγ-tu	
Yeke egülen Naran-u ǰirüken bodistv[27]	Yeke egülen Naran-u ǰirüken bôdhi-sadua	Yeke egülen Naran-u ǰirüken	Yeke egülen Naran-u ǰirüken	Yeke egülen Naran-u ǰirüken	
Yeke egülen Saran-u irüken bodistva	Yeke egülen Saran-u irüken bôdhi-sadua	Yeke egülen Saran-u irüken bôdhi-sadua	Yeke egülen Saran-u irüken	Yeke egülen Saran-u irüken	
Yeke egülen Odun-u gerel bodistv[28]	Yeke egülen Odun-u gerel bôdhi-sadua	Yeke egülen Odun-u gerel bariγči bôdhi-sadua	Yeke egülen Odun-u gerel	Yeke egülen Odun-u gerel	
Yeke egülen Γal-un gerel bodistv	Yeke egülen Γal-un gerel bôdhi-sadua	Yeke egülen Γal-un gerel bôdhi-sadua	Yeke egülen Γal-un gerel	Yeke egülen Γal-un gerel	

26 Skr. *Mahāmegha-siṃhanāda*, Tib. *Sprin čhen seng-e sgra*, *Mvy* 685 gives: *Arslan dayun-iyar dayurisqayči* "Uttering a sound like that of a lion". Cf. Grünwedel p. 127.

27 Skr. *Mahāmegha-sūryagarbha*, Tib. *Sprin čhen ma'i sñing-po*, *Mvy* 671, 708 "Essence of sun", *Encyclopaedia*, p. 535

28 Skr. *Mahāmegha-jyotiṣprabha*, Tib. *Sprin-čhen skar-ma'i od*, *Mvy* 729 "Starlight", *Encyclopaedia*, p. 240.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Yeke egülen Gilbelgen-ü gerel bodistv	Yeke egülen Gilbelgen-ü gerel bôdhi-sadua	Yeke egülen Gilbelgen-ü gerel bôdhi-sadua	Yeke egülen Gilbelgen-ü gerel	Yeke egülen Gilbelgen-ü gerel	
Yeke egülen Γal-un gerel bodistv	Yeke egülen Luu-yin dayutu bôdhi-sadua	Yeke egülen Luu-un dayutu	Yeke egülen Luu-yin dayutu	Yeke egülen Luu-un dayutu	
Yeke egülen Qamuγ-ača bilig uryuysan bodistv	Yeke egülen Büküy-eče degedü medekü qur-a-yi sayitur oroyuluγči	Yeke egülen Qamuγ-ača bilig uryuysan	Yeke egülen Qamuγ-ača belge bilig-ün qur-a tegsi= dügsen	Yeke egülen Qamuγ-ača bilig uryuysan	
	Yeke egülen Ariγun qur-a-yin qaγan	Yeke egülen Ariγun qura-yin qaγan	Yeke egülen Masi ariγun qur-a-yin qaγan	Yeke egülen Ariγun qur-a-yin qaγan	
Yeke egülen Čečeg modun-u qaγan bodistv	Yeke egülen Čečeg modun-u qaγan bôdhi-sadua	Yeke egülen Čečeg modun-u qaγan	Yeke egülen Čečeg modun-u qaγan		
Yeke egülen Udbala-yin ünur bodistv	Yeke egülen Udbala čečeg-ün ünür-tü	Yeke egülen Udbal-yin bôdhi-sadua	Yeke egülen Udbal-a-yin ünür	Yeke egülen Udbala-yin ünür	
	Yeke egülen Erdeni čindan ünür-tü serigün bey-e-tü	Yeke egülen Erdini čindan ünür serigün bey-e-tü bôdhi-sadua	Yeke egülen Erdeni candan-u ünür serigün bey-e-tü	Yeke egülen Erdeni čandan ünür serigün bey-e-tü	
Yeke egülen Qarangγuy-yi geyigülügči bodistv	Yeke egülen Qarangγus-i geyigülügči	Yeke egülen Qarangγuy-yi geyigülügči bôdhi-sadua	Yeke egülen Qarangγuy-yi geyigülügči	Yeke egülen Qarangγuy-yi geyigülügči	
Yeke egülen Bürküg-i geyigülügči bodistv	Yeke egülen Bürküg-i arilγaγči	Yeke egülen Bürkeg-i geyigülügči bôdhi-sadua	Yeke egülen Üǰel-ün bürkeg-i arilγaγči	Yeke egülen Bürküg-i geyigülügči	
Ličavi ori	Lidci-yin köbegün		Ličavi ori	Liča bey-e	

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Arslan-u gerel ori	J̌alaγu Arslan gerel-tü	Arslan-u gerel neretü ori	Arslan-u gerel neretü ori		
Arslan-u oi ori	J̌alaγu Arslan oyi-tu	Arslan-u oyin neretü ori	Arslan-u oyun neretü ori	Arslan oyun	
Nom ögligeči	J̌alaγu Nom-i öggügči	Nom ögligeči neretü bôdhi-sadua	Nom ögligeči	Nom öglige-či	
Erke öggügči	J̌alaγu Erke-yi öggügči	Erke öggügči neretü ori	Erke öggügči	Erke öggügči	
Yeke gerel	J̌alaγu Yeke gerel-tü	Yeke gerel neretü ori	Yeke gerel	Yeke gerel	
Yeke öl̈jei	J̌alaγu Yeke čoγ-tu	Yeke öl̈jei-tü neretü ori	Yeke čoγ-tu	Yeke čoγtu	
Burkan sakiqui	J̌alaγu Burqan-i sakiγči	Burqan saqiγči	Burqan sakiqui	Burqan sakiqui	
Nom sakiqui	J̌alaγu Nom-i sakiγči	Nom-i saqiqui	Nom saqiqui	Nom saqiqui	
Quvaraγ sakiqui	J̌alaγu Bursan quvaraγ-ud-i sakiγči	Quvaraγ saqiqui	Quvaraγ sakiqui	Quvaraγ sakiqui	
Včir sakiqui		Včir saqiqui Köke oγtaγui saqiqui	Včir sakiqui Oγtaγui sakiqui	Včir sakiqui	
Köke oγtaγui aldarsiγsan	J̌alaγu Oγtaγuγ-yi dayurisqaγči	Köke oγtaγui aldarsiγsan	Oγtaγui aldarsiγsan	Köke oγtaγui aldarsiγsan	
Erdeni-yin ǰirüke	J̌alaγu Erdeni-yin ǰirüken	Erdeni-yin ǰirüken	Erdeni ǰirüken	Erden-yin ǰirüken	
Degedü öl̈jei-tü ǰirüken	J̌alaγu Degedü öl̈jei-tü ǰirüken	Degedü öl̈jei-tü ǰirüken	Degedü öl̈jei-tü ǰirüken	Degedü öl̈jei-tü ǰirüken	
Tegünčilen tabun lagš-a neretü					

Tengri-ner-ün köbegün

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Üǰebesü bayasqulang-tu	Üǰebesü bayasqulang-tu	Üǰebesü bayasqulang-tu	Üǰebesü bayasqulang-tu	Üǰebesü bayasqulang-tu	
Masi bayasqulangtu	Sayin bayasqulang-tu	Masi bayasqulang-tu	Duran-dur bayasqulang-tu	Masi bayasqulang-tu	
Naran-u gerel-tü	Naran gerel	Naran-u gerel	Naran-u gerel	Naran gerel-tü	
Sarayin gerel	Sara-yin orgil	Sara-yin oroi	Sara-yin oroi	Sara-yin oroi	
				Todorqai bilig-tü	
Gegegen bilig-tü	Gegegen bilig-tü	Gegegen bilig-tü	Teyin böged ariγun oγtaγuγ-yin oyun	Teyin ariγun bilig-tü	
Ariγun köke oγtaγuγ-yin bilig	Tegsi ariγun oγtaγui bilig-tü	Ariγun köke oγtaγuγ-yin bilig		Teyin ariγun oγtaγuγ-yin bilig	
Nisvanis-un ebečin-i arilγaγči	Darumtatu mungqaγ ebedčin-i arilγaγči	Nisvanis-i arilγaγči	Nisvanis-i sayitur tebčigči	Nisvanis-un ebedčin-i arilγaγči	
Öl̈jei-tü	Öl̈jei-tü	Öl̈jei-tü	Teyin böged öl̈jei-tü	Öl̈jei-tü	
Yeke öl̈jei-tü					

Luus-un qaγan

Badma[29]	Badm-a čečeg	Badm-a	Badm-a	Badm-a	
Êlabadiri[30]	Êlai nabči-tu qaγan	Êla-badiri	Êlabairani	Êlabadiri	
Maq-a bala[31]	Yeke küčütü	Maqa-balai	Mãha-a-bala	Mãha-a-bala	
Yeke dayun	Yeke dayutu	Yeke dayun	Yeke dayun	Yeke dayun	
Üčüked dolgiyan	Üčükügen dolgiyan	Üčükügen dolgiyan	Üčükügen dolgiyan	Üčükügen dolgiyan	
Müren bariγči	Müren-i bariγči	Müren bariγči	Urusqu müren bariγči	Müren bariγči	

29 Skr. *Padmo*, Tib. *Klu'i rgyal-po pad-ma*, *Mvy* 3230, Lokesh Chandra 499.
30 Skr. *Elapatro*, Tib. *Klu'i rgyal po e-le'i 'dab*, *Mvy* 3271, cf. Grünwedel, p. 191.
31 Skr. *Ma-hā-bala*, Tib. *Stobs-po-che*, Lokesh Chandra 205, 324, 948.

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Altan qangsiyar J̌ibqulang-tu	Altan niγur-tu J̌ibqulang-tu	Altan qongsiyar J̌ibqulang-tu	Altan čirai Čindamani	Altan qangsiyar J̌ibqulang-tu	

Yakšas-un qaγan

Vayiširavani-yin köbegün[32]	Tegsi sonosuγ=či-yin köbegün				
Amr-a	Amra	Amara neretü yagša	Amr-a neretü yagša	Ambr-a küsegči	
Amr-a-yin bariγči	Amra-yin bariγči	Amara bariγči	Amr-a bariγči	Ambr-a bariγči	
	Badm-a-yin gerel-ün ǰirüken	Lingqu-a-yin gerel-ün ǰirüken	Lingqu-a-yin gerel-ün ǰirüken	Lingqu-a-yin gerel-ün ǰirüken	
Lingqu-a-yin niγur	Badma-yin gerel-ün niγur	Lingqu-a-yin niγur	Lingqu-a-yin niγur	Lingqu-a-yin niγur	
Kiling-ün aγuril-tu	Aγuril kiling-tu	Kiling-ün aγuril-tu	Kiling-ün aγuril-tu	Kiling aγuril-tu	
Yeke ayul-i üǰügülügči	Yeke ayul-nu Pud-i üǰügülügči	Yeke ayul-i üǰegülügči	Yeke ayul-i iledte üǰügülügči	Yeke ayul-i üǰügülügči	
Γaǰar ködel=gegči Idegen buliγči	Γaǰari ködel=gen üiledügči Idegen-i buliγči	Γaǰar ködel=gegči Idegen-i buliγči	Qotala γaǰar ködölgegči Idegen buliγči	Γaǰar ködel=gegči Idegen buliγči	

Garudis

Küji-yin Jaγan yeke küčütü qaγan	Küjis-ün yeke Jaγan		Küjis-ün Jaγan ǰobalang-un küčün tegülder neretü garudis	Küji-yin Jaγan yeke küčütü qaγan	

32 Skr. *Vaiśravaṇa*, Tib. *Rnam-thos-kyi bu*, Mvy 3367 gives: *Teyin sonosuγči-yin köbegün*, or the Tanjur version: *Maγad sonosuγči-yin köbegün* "Son of the good listener".

Buddhas of the four directions and others

Peking xyl.	Budapest Ms	Damdinsüren collection	Kanǰur 176	Kanǰur 177	Kanǰur 178
Amindau-a[33]	Čaγlasi ügei gerel-tü	Amidau-a	Amindiu-a	Amidau-a	Amidiu-a
Dumdubišvari[34]	Kögörge-yin daγutu	Dundubi-šüri	Dundubi-šüri	Dundubi-šüri	Dundubi-šüüri
Agšobi[35]	Budungγui ügei	Agšobi	Agšobhi	Agšobhi	Agšobhi
Radnagêdu[36]	Erdeni-yin orgil-tu	Radna-gêdu	Radn-a-gêdu	Radn-a-gêdu	Radna-gêdu

33 Skr. *Amitābha*, Tib. *'Od-dpag med*, *Mvy* 84 gives: *Čaγlasi ügei gerel-tü* "Immense light". Cf. Grünwedel p. 99.

34 Skr. *Dundubhisvara* "name of a Buddha in the North" Edgerton, p. 266, *Encyclopaedia*, p. 145.

35 Skr. *Aksobhya*, Tib. *Mi-skyod-pa*, *Mvy* 83 gives: *Ködelüsi ügei*, or *Ülü ködelügči* "Imperturable". Cf. Grünwedel p. 99, Clark p. 244.

36 Skr. *Ratna-ketu*, Tib. *Rin-po če'i tog*, *Mvy* 654 gives: *Erdeni-yin oki-tu* "One with a top-jewel" and in the Tanjur: *Erdeni oki* "Top-jewel".

References

Aalto, P. 1950. "Notes on the Altan gerel". *Studia Orientalia* XIV, 6. Helsinki, pp. 50-53.

An Encyclopaedia of Buddhist Deities, Demigods, Godlings, Saints and Demons, with Special Focus on Iconographic Attributes by Frederic W. Bunce. New Delhi 1998.

Bilgüdei, G. 1998. *C. Damdinsürengijn ger muzejn mongol nomyn bürtgel.* I bot', Mongol Ulsyn Šinžlex Uxaany Akademi Xel Zoxiolyn Xüreelen, Ulaanbaatar.

Bira, Š. 2001. "The Worship of the Suvarṇaprabhāsottama-sūtra in Mongolia". *Studies in Mongolian History, Culture and Historiography,* III, ed. by Ts. Ishdorj, Kh. Purevtogtokh. Ulan Bator, pp. 322-331.

Chandra, Lokesh 1991. *Buddhist Iconography,* New Delhi, International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan.

Damdinsüren, Ts. 1979. "Two Mongolian Colophons to the Suvarṇaprabhāsottama-sūtra". *Acta Orientalia Hung.* XXXIII(1), pp. 39-58.

Damdinsürüng, Č 1959. *Mongγol uran ǰokiyal-un degeǰi J̌aγun bilig orosibar.* Corpus Scriptorum Mongolorum, vol. XIV, Ulan Bator.

Dieter, M. – Sertkaya, O., "Drogenliste und Dhāraṇî aus dem 'Zauberbad der Sarasvati' des uigurischen Goldglanzsûtra (Teil I)". *UAJb* Neue Folge 6, pp. 76-99.

Elverskøg, J. 1997. *Uygur Buddhist Literature.* Silk Road Studies I, Brepols, Turnhout.

Emmerick, R. E. 1970. *The sûtra of Golden Light being a translation of the Suvarṇaprabhāsottamasûtra.* London.

Finch, R. 1988. "Chapter XXX of the Uigur Suvarṇaprabhāsottama-sûtra (Altan Yaruq)". *Waseda daigaku gogaku kyôiku kenkyûjo kiyô* 38, pp. 37-116.

Finch, R. 1993. "Chapters XVI and XVII from the Uighur Suvarṇaprabhāsottama-sûtra (Altan Yaruq)". *Journal of Turkish Studies. Türklük bilgisi Araştirmalari,* vol. 17, 1993. Ed. by Şinasi Tekin, Gönül Alpay Tekin: Richard Nelson Frye Festschrift II, Essays Presented to Richard Nelson Frye on his Seventieth Birthday by his Colleagues and Students, Harvard University, pp. 37-116.

Haenisch, E. 1929. *Altan Gerel. Die westmongolische Fassung des Goldglanzsûtra nach einer Handschrift der Kgl. Bibliothek in Kopenhagen.* Leipzig.

Heissig, W. 1954. *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache.* Wiesbaden.

Heissig, W. 1954. "Zur geistigen Leistung der neubekehrten Mongolen". *UAJb* XXVI, pp. 102-106.

Heissig, W. 1957. "Zur Entstehungsgeschichte der mongolischen Kanjur-Redaktion der Ligdan Khan-Zeit (1628-1629)". *Studia Altaica,* Wiesbaden, pp. 17-87.

Heissig, W. – Sagaster, K. 1961. *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten* (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, vol. I), Wiesbaden.

Heissig, W., assisted by Bawden Ch. 1971. *Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs.* The Royal Library, Copenhagen.

Kara, G. 2000. *The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences,* Akadémiai Kiadó, Budapest.

Kara, G. 1960. "Le colophon de l'Altan gerel oirat". *Acta Orientalia Hung.* X, pp. 225-261.

Kara, G. 1979. "Qaradas, Translator's note to Professor Damdinsüren's Two Mongolian Colophons". *Acta Orientalia Hung.* XXXIII, pp. 59-63.

Kara, Gy. 1968. *Az Aranyfény-szútra. Suvarṇaprabhāsottama-sûtra.* Yon-tan bzaṅ-po szövege 1-2. Mongol Nyelvemléktár XIII.XIV. Budapest.

Kasjanenko, K. 1993. *Katalog Peterburgskogo rukopisnogo Kanžura.* Moskva.

Ligeti, L. 1942. *Catalogue du Kanjur Mongol imprimé.* Budapest.

Monier-Williams, M. 1979. *A Sanskrit-English Dictionary.* Delhi.

Nobel, J. 1937. *Suvarṇaprabhāsottama-sûtra. Das Goldglanz-Sûtra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus.* Leipzig.

Nobel, J. 1958. *Suvarṇaprabhāsottama-sûtra. Das Goldglanz-Sûtra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. I-tsing's chinesische Version und ihre tibetische Übersetzung,* vol. I-II. Leiden.

Poppe, N. 1934. "Altan gerel. Die westmongolische Fassung....von E. Haenisch". *Asia Major* X, pp. 142-144.

Sárközi, A. (in collaboration with Szerb, J.) 1995. *A Buddhist Terminological Dictionary. The Mongolian Mahāvyutpatti.* Wiesbaden.

Wilkens, J. 2001. *Die drei Körper der Buddha (trikaya). Das dritte Kapitel der uigurischen Fassung des Goldglanz-Sutras (Altun Yaruk Sudur), eingeleitet, nach den Handschriften herausgegeben, übersetzt und kommentiert.* Brepols, Turnhout.

Zieme, P. 1977. "Zu den Legenden im uigurischen Goldglanzsûtra". *Journal of Turkish Studies,* pp. 149-156.

Zieme, P. 1996. *Altun Yaruq Sudur. Vorworte und das erste Buch. Edition und Übersetzung der alttürkischen Version des Goldglanzsûtra.* Brepols, Turnhout.

Zieme, P. 1996. "Aus einem alttürkischen Kommentar zum Goldglanzsûtra". *Symbolae Turcologicae.* A. Berta, B. Brendemoen, C. Schönig, eds. Swedish Research Institute in Istanbul, Transactions vol. 6. Uppsala, pp. 231-238.